

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σεο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέλην κατὰ βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἱλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίδην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσίδων ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίδης πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτῇ
 zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τεκέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσινίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
kam aber Asterion nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὁπότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκέ οἱ ἤδη
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ξνὶ δερὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὁπύειν
denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρῆτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτῳ γνώτος κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίῃσιν καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνοσ' Κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμειαν
phthiatische gebär

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ἄφνειον προλιπὼν Γυρτώναν Κόρωνον
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειῃσιν, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καίνειαν γὰρ ζῶον περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλ᾽ ἀριστῆων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης.
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι κατὰ γῆν ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοίῃσιν ἐδίδαξε θεοπροπίαν οἰωνῶν·
lehrete

[67] ἥδ' καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά|δος Κτιμέ|νην Δολο|πηίδα |ναιετά|ασκεν.
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν |Ἄκτωρ |υῖα Με|νοίτιον |ἐξ Ὁπό|εντος|
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ|ριστή|εσσι σὺν |ἀνδράσιν |ὄφρα νέ|οιτο.
 sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο |δ' Εὐρυτί|ων τε καὶ |ἀλκή|εις Ἴρου|βώτης,
 folgte aber und auch stark

[72] υῖες ὁ |μὲν Τελέ|οντος, ὁ |δ' Ἴρου |Ἀκτορί|δαο·
 zwar aber

[73] ἦτοι ὁ |μὲν Τελέ|οντος ἐ|υκλει|ῆς Ἴρου|βώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου |δ' Εὐρυτί|ων. σὺν |καὶ τρίτος |ἦεν Ὀ|ιλεύς,
 aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος |ἡνορέ|ην καὶ ἐ|παί|ξαι μετό|πισθεν|
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδα|ώς δῆ|οισιν, ὃ|τε κλί|νωσι φά|λαγγας.
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' |Εὐβοί|ης Κάν|θος κίε, |τόν ῥα Κά|νηθος|
 aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ|βαντιά|δης λελι|ημένον· |οὐ μὲν ἔ|μελλεν|
 sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστή|σειν Κή|ρινθον ὑ|πότροπος. |αῖσα γὰρ |ἦεν|
 heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς |Μό|ψον τε δα|ήμονα |μαντοσυ|νάων|
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν|τας Λιβύ|ης ἐνὶ |πεύρασι |δηω|θήναι,
 umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ |ἀνθρώ|ποισι κα|κὸν μῆ|κιστον ἐ|παυρεῖν,
 sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε |κάκει|νους Λιβύ|ῃ ἔνι |ταρχύ|σαντο,
 als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐ|κὰς Κόλ|χων, ὅσ|σον τέ περ |ἠελί|οιο|
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση|γὺς δύσι|ές τε καὶ|άντολαὶ|εἰσορό|ωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ίφίτος|ἡγερέ|θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ| πόρε|τόξον Ἐ|κηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο
dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτι|νης· αὐ|τῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε δο|τῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπὶ| Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω|
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε| Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἦλυθε|Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|
ihn sandte voran sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υῖας ἔ|χεν βιό|τοιο τε|κηδεμο|νήας.
hatte und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα|θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ' ,δς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταιναρί|ην ἀί|δηλος ὑ|πὸ χθόνα|δεσμός|ἔ|ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρί|θω|ἐσπόμ|ε|νον κοι|νήν|ὁδόν·|ἧ|τέ|κεν|ἄμ|φω|
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥή|τε|ρον καμά|τοιο|τέ|λος|πάν|τεσσιν|ἔ|θεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τί|φους|δ' Ἀ|γνιά|δης|Σι|φαέα|κάλλι|πε|δῆ|μον|
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπ|ιέ|ων, ἐ|σθλός|μὲν|ὁ|ρινόμε|νον|προδα|ῖ|ναι|
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ' ἄλ|δος|εὐρέι|ης, ἐ|σθλός|δ' ἀνέ|μοιο|θυ|έλλας|
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλό|ον|ἡέλι|ω|τε|καὶ|ἀστέ|ρι|τεκμή|ρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή|μιν|Τρι|τωνίς|ἀ|ριστή|ων|ἐς|ὅ|μιλον|
sie selbst ihn in
- [110] ὤρ|σεν|Ἀ|θηναί|η, μετὰ|δ' ἦ|λυθεν|ἐλδομέ|νοισιν.
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή|γὰρ|καὶ|νῆα|θο|ῖ|ν|κάμε·|σὺν|δέ|οἱ|Ἄ|ργος|
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm
- [112] τεῦξεν|Ἀ|ρεστορί|δης|κεί|νης|ὑπο|θημοσύ|νησιν.
baute jener
- [113] τῷ|καὶ|πασά|ων|προφε|ρεστά|τη|ἔπλετο|νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι|ὑπ' εἰ|ρεσί|ησιν|ἐ|πειρή|σαντο|θα|λάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλί|ας|δ' αὐτ' ἐπὶ|τοῖσιν|Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν|ἵ|κανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἄφ|νειός|ἔ|ναιε|Δι|ωνύ|σοιο|ἔ|κητι,
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς|ἐ|οῦ, πη|γῆσιν|ἐ|φέστιος|Ἄ|σω|ποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν|αὖ|Ταλα|ός|καὶ|Ἀ|ρήιος,|ὕ|ε|Βί|αντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεῶδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθεριξαί.
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης Ἑρμάνθιον ἄμ μεγά τῖφος,
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἱλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δῆ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἣ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προΐτου | Ναυπλιά|δο· Πο|σειδά|ωνι δὲ |κούρη|
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀ|μυμῶ|νη Δανα|ῖς τέκεν |εὐνή|θεῖσα|
einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, |δς περὶ |πάντας ἐ|καίνυτο |ναυτιλί|ησιν|
der über alle übertraf
- [139] Ἰδμῶν |δ' ὑστάτι|ος μετε|κίαθεν, |ὅσσοι ἐ|ναιον|
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἄργος, ἐ|πεὶ δεδα|ῶς τὸν ἐ|ὸν μόρον |οῖω|νοῖσιν|
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, |μή οἱ |δῆμος ἐ|υκλεί|ης ἀγά|σαιτο|
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ |γ' ἦεν Ἀ|βαντος ἐ|τήτυμον, |ἀλλά μιν |αὐτὸς|
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο |κυδαλί|μοις ἐνα|ρίθμιον |Αἰολί|δησιν|
zeugte den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοῖ|δης· αὐ|τὸς δὲ θε|οπροπί|ας ἐδί|δαξεν|
selbst aber lehrte
- [145] οἶω|νοὺς τ' ἀλέ|γειν ἢδ' |ἔμπυρα |σήματ' ἰ|δέσθαι|
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ μὴν |Αἰτω|λῖς κρατε|ρὸν Πολυ|δεύκεα |Λήδη|
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά |τ' ὠκυπό|δων ὦρ|σεν δεδα|ημένον |ἵππων|
und schnell füssiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη|θεν· τοὺς δ' ἤγε |δόμοις ἐνι |Τυνδαρέ|οιο|
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέ|τους ὦ|δῖνι μι|ῇ τέκεν· |οὐδ' ἀπί|θησεν|
zart geborene einer gebär auch nicht missachtete
- [150] νισσομέ|νοις· Ζη|νὸς γὰρ ἐ|πάξια |μήδετο |λέκτρων|
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἳ τ' Ἀφα|ρητιά|δαι Λυγ|κεὺς καὶ ὑ|πέρβιος |Ἴδας|
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρή|νηθεν ἐ|βαν, μεγá|λη περι|θαρσέες |ἀλκῇ|
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγροὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὤρτο νῆεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτερος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊὸς θεϊοῖο Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἥδ' ὅττι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίην,
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἔναϊον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὲ ἄλλοι· τρίτος γέ μιν ἔσπετ' ἰούσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπε,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὄπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen doppeltschneidend und

[169] δεξιτέρῃ πάλιν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά|τωρ Ἀλε|ὸς μυχά|τη ἐνέ|κρυψε κα|λιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ| κέν |πως ἔ|τι καὶ τὸν ἐ|ρητύ|σειε νέ|εσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ| δὲ καὶ |Αὐγεί|ης, ὃν |δὴ φά|τις Ἡελί|οιο
ging aber auch den ja

[173] ἔ|μμεναι· |Ἡλεί|οισι δ' ὃ |γ' ἀνδρά|σιν ἐμ|βασί|λευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὀλβω| κυδιό|ων· μέ|γα δ' ἔ|ετο Κολχί|δα γαῖαν|
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν| τ' Αἰή|την ἰδέ|ειν ση|μάντο|ρα Κόλχων|.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι|ος δὲ καὶ |Ἀμφί|ων Ὑπε|ρασί|ου υἱέ|ς
aber und

[177] Πελλή|νης ἀφί|κανον Ἀ|χαΐ|δος, ἣν πο|τε Πέ|λλης
kamen an welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ' |ὄφρ' ὕ|σιν Αἰγία|λοῖο|.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον| αὐτ' ἐπὶ |τοῖσι λι|πὼν Εὐ|φημος ἔ|κανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον ἄλ|λων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος τέκε| κούρη|.
groß starken gebär

[182] κείνος ἀ|νὴρ καὶ |πόντου ἐπὶ |γλαυ|κοῖο θέ|εσκεν|
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος, οὐδὲ |θο|οὺς βά|πτεν πό|δας, ἀλλ' ὅ|σον ἄ|κροις|
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔ|χνεσι |τεγγόμε|νος διε|ρῇ πεφó|ρητο κε|λεύθω|.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλ|λω δύο |παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἔ|κοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ |μὲν πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ Μιλή|τοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφί|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμ|βρασί|ης ἔδος Ἰ|Ηρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρ|θενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμ|φω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν ναυ|τιλί|ης ἡδ' ἄρ|εος εὐ|χετό|ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε|ί|δης δ' ἐπὶ τοῖ|σιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκί|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό|ων Οἶ|νήρος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρ|ος· ἀλλά ἐ|θῆσσα γυ|νή τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνε|υς
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἦδη γη|ραλέ|ον κο|σμήτορα παιδός ἱ|αλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κου|ρί|ζων περι|θαρσέα δύνεν ὄ|μιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑ|πέρτερον ἄλλον ὀ|ίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἡρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦ|νον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἰτω|λοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὴν οἱ μῆ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἰ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κιόντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠλενί|οιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πύκλῃ|σιν, γενε|ήν γε μὲν Ἠφαί|στοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen war lahms· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροίθεν,
entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεΐνων
als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῷ ξινὶ δινεύουσιν.
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
nennen, neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ ὑπάτοι καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κύανειαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκάστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῷος
des kräftigen in drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν|
 heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων ἄμυ|δισ θέν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|
 der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες|ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος|
 wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων σὺν τεύχε|σιν αἰσ|σοντας·|
 sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πε|λί|αο νό|ος; πόθι τόσσον ὄ|μιλον|
 was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος ἔκτοθι|βάλλει;|
 all achaiischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῶ πυρὶ δηώ|σειαν|
 selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη·|
 wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ|φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν|ἔνθα καὶ ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
 so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ'|ἄθανά|τοισιν ἐς αἰθέ|ρα χεῖρας ἄ|ειρον,|
 viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·|
 betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη|δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο δακρυχέ|ουσα·|
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ|Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν|ὀψέ περ ἔμ|πη|
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων|αὖ μέγα δὴ τι δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦ|εν|
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσι ἐλυσθεις|
 besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κείτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ | λαν κρι | ῶ ἄμ' | ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγό | ρεουν ἐ | πὶ προμο | λῆσι κι | όντων.
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἦδη | δε δμῶ | ές τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' | αὐτὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλο | ῶ ὑπὸ | γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύ | νων, δμῶ | εσσι δ' ἀ | ρήια | τεύχε' ἀ | είρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφέες | ῆεί | ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρῶτ' ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς ἔ | χετο κλαί | ουσ' ἀδι | νώτερον, ἥ | ὕτε | κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν | ἀσπασί | ως πολι | ῆν τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ οὐκ | εἰσὶν ἔ | τ' ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὸς ἢ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches sprach sie

[278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαιο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσιν φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγῆτῃ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κύδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μήτηρ· πρῶτον ἔλυσά καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί|θου|α θε|ἄ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐ|μῆς ἄ|της· τὸ μὲν| οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀ|νεύρῳ|
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ| Φρίξος ἐ|μοὶ κακὸν| ἔσσετ' ἀ|λύξας·|
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενά|χουσα κινύ|ρετο· ταὶ δὲ γυνά|ϊκες|
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφί|πολοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν·| αὐτὰρ ὁ τήν γε|
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μείλιχ|ίοις ἐπέ|εσσι παρ|ηγορέ|ων προσέ|ειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] μή μοι λευγαλέ|ας ἐνι|βάλλεο, μή|τερ, ἀνί|ας|
'nicht mir elende wirf hinein, mütter, anias

[296] ὥδε λί|ην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυ|σιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ'| ἄλγε|σιν ἄλγος ἄ|ροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆμα|τα γάρ τ' ἀί|δηλα θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖ|ραν κατὰ| θυμὸν ἀνι|άζουσά περ| ἔμπη|ς|
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δὲ συ|νημοσύν|ησιν Ἀθή|νης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θε|οπροπί|οισιν, ἐπεὶ μάλα| δεξιὰ Φοῖ|βος|
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέ|πειτά γ' ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·|
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν| αὖθι μετ'| ἀμφιπό|λοισιν ἔκ|ηλος|
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ' ὄρνις| ἀεικελί|η πέλε νη|ί·
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε κινύ|ντι·|
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἶσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγάθε' ἦν, ἢ ἔκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ ἑάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πλῆθ' ἔμεινε κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἀμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολυήροιο ἀρήτιρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεδος ἱεμένη δύνατο, προέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραῖη
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθαι.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπε Ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἔκτανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῶν ἀμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἱστῷ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς εὐφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέων, ὧς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ|πάντες ἀ|υτῇ|
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ |δ' αὐτόθεν, |ἐνθα περ |ἦστο,|
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ |χεῖρα τα|νύσσατο |φώνῃ|σέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε |κῦδος ὁ|παζέτω. |οὐ γὰρ ἐ|γῶγε|
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· |ὥστε καὶ |ἄλλον ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω·|
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ|τις ξυνά|γειρε, καὶ |ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο·'|
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ |δ' ἥνεον, |ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ |δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος ὤρ|νυτ' ἰ|ήσων|
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ|νος, καὶ |τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν |δὴ μοι |κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,|
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς |καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα·|
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν |ἤδη Φοῖ|βον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. |ὄφρα δ' ἴ|ωσιν|
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, |οἷσι μέ|μηλεν|
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν ἐν κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,|
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθήμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἶματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend von aber schichten wise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὅπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίῳο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξέστας στορέσαντο φάλαγγας·
 in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμειβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
 auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
 ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιάζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσόντες.
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνύς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὔθει
 glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἐναίεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἷοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων
 und und reichten. aber

[410] εὔχετο κεκλόμενος πατρῷον Ἀπόλλωνα·
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέρου τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὀδοῖο
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἄέθλων·
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶ νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω
 dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
 wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
 wieder auf legen werden. aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπείρεια δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυγλήν,
 jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρῶτῃσθι· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
 als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
 deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.
 mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ' προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεῖῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδισ τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σκίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θεῶν ἅπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείῃ δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὶνὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυστον, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐπιόωνται, ὅτ' ἄατος ὑβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἐκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεις μεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Ἀἰσονίδης, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μητιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνά
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐνὶ πτολέμοισιν αἰείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοῖγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.'
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ. δεύετο δ' οἴνῳ
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες. οἱ δ' ὀμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] ὄδαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὀλο|φώια |καὶ πάρος| αὐτῷ.
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἤ|ε τοι| εἰς ἅ|την ζω|ρὸν μέ|θυ |θαρσαλέ|ον κῆρ|
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει| ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἀνέ|ηκεν ἄ|τίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι| μῦθοι| ἔ|ασι πα|ρήγοροι, |οἷσί| περ| ἀνὴρ|
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει| ἔταρον· |σὺ δ' ἄ|τάσθαλα| πᾶμπαν| ἔ|ειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα| φά|τις καὶ| τοὺς πρὶν| ἐ|πιφλύ|ειν μακά|ρεσσιν|
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἷας Ἀ|λῳιά|δας, οἷς| οὐδ' ὅ|σον ἰ|σοφα|ρίζεις|
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἦνορέ|ην· ἔμ|πης δὲ θο|οῖς ἐδά|μησαν ὁ|ιστοῖς|
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω| Λητοῖ|δαο, καὶ| ἰφθι|μοί περ| ἐ|όντες·'|
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'·| ἐκ δ' ἐγέ|λασσε·ν ἄ|δην Ἀφα|ρήιος ἴ|δας|
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν| ἐ|πιλλί|ζων ἡ|μεῖβετο| κερτομί|οισιν·|
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει| νυν τόδε| σῆσι θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ| ἐ|μοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀ|λῳιά|δησι πα|τὴρ τεδός| ἐγγυά|λιξεν·|
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο| δ' ὅπως| χεῖρας| ἐ|μὰς σόος| ἐξαλέ|οιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω| θεσπί|ζων μετα|μῶνιον| εἴ| κεν ἀ|λώης·'|
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ'| ἐνιπτά|ζων· προτέ|ρω δέ κε| νεῖκος| ἐ|τύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ μὴ | δηριό|ωντας |όμοκλή|σαντες |ἐ|ταῖροι|
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός | τ' Αἰσονί|δης |κατε|ρήτυεν· | ἄν δὲ καὶ | Ὀρφεὺς|
 selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ | ἄ|νασχόμε|νος |κίθα|ριν |πεί|ραζεν |ἀ|οιδῆς·|
 mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦει|δεν δ' ὥς | γαῖα καὶ | οὐρανὸς | ἡδὲ θά|λασσα·|
 sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' | ἀλλή|λοισι μι|ῇ συνα|ρηρότα |μορφῇ·|
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος | ἐξ ὅλο|οῖο |διέ|κριθεν |ἀμ|φὶς ἑ|καστα·|
 aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ' ὥς | ἔμπεδον | αἰὲν ἐν | αἰθέρι | τέκμαρ ἔ|χουσιν|
 und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο | σε|ληναί|η |τε καὶ | ἡελί|οιο |κέ|λευθοι·|
 und auch

[501] οὐρεά | θ' ὥς | ἀνέ|τειλε, καὶ | ὥς ποτα|μοὶ κελά|δοντες|
 und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ|σιν |νύμ|φῃσι καὶ | ἑρπετὰ | πάντ' ἐγέ|νοντο·|
 mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦει|δεν δ' ὥς | πρῶτον Ὀ|φίων |Εὐρυνό|μη |τε|
 sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεα|νὶς νιφό|εντος ἔ|χον |κράτος |Οὐλύμ|ποιο·|
 Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βί|η καὶ | χερσὶν ὁ | μὲν Κρόνῳ | εἵκαθε | τιμῆς·|
 wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δὲ Ῥέ|η, ἔπε|σον δ' ἐνὶ | κύμασιν | Ὠκεα|νοῖο·|
 die aber fielen aber in

[507] οἱ δὲ τέ|ως |μακά|ρεσσι θε|οῖς |Τι|τῆσιν ἄ|νασσον·|
 sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα | Ζεὺς ἔτι | κοῦρος, ἔτι | φρεσὶ | νήπια | εἰδώς·|
 bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖ|ον ναί|εσκεν ὑ|πὸ σπέος· |οἱ δέ μιν |οὔπω|
 Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἧ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|η σχέθεν|αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ δ' ἄμo|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ῆρεμέ|οντες|
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον|ἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἦ θέμις,|ἐστηῶτες ἐ|πὶ γλώσ|σησι χέ|οντο|
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ᾶ κνέφας|ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄ|μμασιν ἦ|ως|
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου|αἰπεί|νὰς ἴδεν|ἄκριας, ἐκ δ'|ἀνέ|μοιο|
steile sah aus aber

[521] εὖδιοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλὸς|ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ'|ἀνέγρετο|τίφους· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους|
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ|αὐτῇ|
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς|ἶαχεν|Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ'|ἀνὰ|μέσσην|
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ δ' ἄνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἵλκετο δ' ἤδη
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἠίθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνῇ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογί· εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳ.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἦρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά·
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάρτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμυσεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτί· ἐπ' ὠλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί·
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφους, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἴστων ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὐτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἱκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκηλοὶ ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῆ
 denen aber leierend mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάλιν νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 unzählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρ τευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὖρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἠερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπεύροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῃ τῷ προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ | κεκλιμένῃν | παρεμέτρεον· | οὐδ' ἔτι | δηρὸν |
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον | ὑπὲρ | ποταμοῖο | βαλεῖν | Ἀμύροιο | ῥέεθρα· |
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν | δ' Εὐρυμενίας | τε πολυκλύστους | τε φάραγγας |
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης | Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· | αὐτὰρ ἔπειτα |
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια | Παλλήνια, | Καναστραίην | ὑπὲρ ἄκρην, |
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν | ἐννύχιοι | πνοιῇ | ἀνέμοιο | θέοντες· |
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ | νισσομένοισιν Ἄθω | ἀνέτελλε | κολῶνῃ |
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκίῃ, ἥ | τόσσον ἀπόπροθι | Λῆμνον | ἐοῦσαν, |
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς | ξνδιόν | κεν ἐύστολος | ὀλκάς | ἀνύσσαι, |
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ | κορυφῇ | σκιάει, | καὶ ἐσάχρι | Μυρίνης· |
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν | δ' αὐτῇμαρ | μὲν ἄεν | καὶ ἐπὶ | κνέφας | οὔρος |
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγῃ | μάλ' ἀκράῃς, | τετάνυστο | δὲ | λαίφεα | νηός· |
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' | ἠελίοιο | βολαῖς | ἀνέμοιο | λιπόντος |
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσιν | κραναῇν | Σιντιδα | Λῆμνον | ἵκοντο· |
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις | πᾶς | δῆμος | ὑπερβασίῃσι | γυναικῶν |
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς | δέδμητο | παροιχομένῳ | λυκάβαντι· |
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὲ γὰρ | κουριδίᾱς | μὲν ἀπηνήναντο | γυναῖκας |
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες | ἐχθή|ραντες, | ἔ|χον δ' ἐπὶ | ληιά|δεσιν|
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν | ἔ|ρον, | ἃς | αὐτοὶ | ἀ|γίνεον | ἀντιπέ|ρηθεν|
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκί|ην δη|οὔντες· | ἐ|πεὶ | χόλος | αἰνός | ὃ|παζεν|
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, | οὐνεκά | μιν | γερά|ων ἐπὶ | δηρὸν | ἄ|τισσαν·|
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλε|αι, | ζή|λοιό τ' | ἐ|πισμυγε|ρῶς ἀκό|ρητοι·|
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἷ|ον σὺν | τῇσιν | ἐ|οὺς ἔρ|ραισαν | ἀ|κοίτας|
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐ|νῇ, | πᾶν | δ' ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὁ|πίσσω|
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα | λευγαλέ|οιο φό|νου τί|σειαν | ἀ|μοιβήν·|
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη | δ' ἐκ | πασέ|ων γερα|ροῦ περι|φείσατο | πατρὸς|
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψιπύ|λεια θό|αντος, | ὃ | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄ|νασσεν·|
die ja über herrschte·

[622] λάρνακι | δ' ἐν | κοί|λῃ μιν ὕ|περθ' ἀλδς | ἦκε | φέ|ρεσθαι·|
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἶ | κε φύ|γῃ. | καὶ | τὸν μὲν | ἐς | Οἰνοί|ην ἐρύ|σαντο|
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν, | ἀ|τὰρ Σίκι|νόν γε | με|θύστερον | αὐδὴ|θεῖσαν|
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ|πακτῇ|ρες, | Σικί|νου ἄπο, | τὸν ῥα | θό|αντι|
von, den ja

[626] νηῖας | Οἰνοί|η νύμ|φῃ τέκεν | εὐνη|θεῖσα·|
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ | βουκόλ|ιαι τε | βοῶν | χάλ|κειά τε | δύνειν|
aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, | πυροφό|ρους τε | δι|ατμή|ξασθαι | ἀ|ρούρας|
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥηίτε|ρον πά|σησιν Α|θηναί|ης πέ|λεν |ἐργων|
 leichter für allen war

[630] οἷς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀλλὰ γὰρ |ἐμ|πης|
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ θα|μὰ δὴ πά|πτεινον ἐ|πὶ πλατύν |ὄμμασι |πόντον|
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι |λευγαλέ|ω, ὁπό|τε Θρή|ικες ἴ|ασι|. |
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύ|θι νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην ἴδον |Ἀργώ|,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα |πασσудί|η πυλέ|ων ἔκτοσθε Μυ|ρίνης|
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια |τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγία|λὸν προχέ|οντο, |
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβό|ροις ἴκε|λαι· φὰν γάρ |που ἰ|κάνειν|
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα |τῇσι Θο|αντιάς Ὑπι|ύλεια|
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ |τεύχεσι πατρός. ἀ|μηχανί|η δ' ἐχέ|οντο|
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ|γοι· τοῖόν σφιν ἐ|πὶ δέος |ῥῶρεῖτο|.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὐτ' ἐκ |νηὸς ἀ|ριστή|ες προέ|ηκαν|
 indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ πέρ τε μέ|λεσθαι|
 schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί|ας καὶ σκῆπτρον ἐ|πέτρεπον |Ἑρμεί|αο, |
 und übertrugen sie

[643] σφωιτέ|ροιο τοκῆ|ος, ὃ οἱ μνη|στιν πόρε |πάντων|
 ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι |νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Ἀχέ|ροντος|
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπρὸφά|τους ψυ|χὴν ἐπὶ δέδρο|με λήθη|·
 unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμóρηται,
 aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
 anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἦελί ου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
 den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
 mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μελίσσατο δέχθαι ἰόντας
 der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἦοι
 unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοίῃ βορέαο.
 lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι
 lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
 in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
 und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφίλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια, καὶ μέθυσ' ἁρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαΐξειν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτιςεται ἄλλῃ,
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῶ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δὴ ῥίγκνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύουσα.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὧδέ τ' ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψίπυλῃ,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάριον τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεροι δ' ἄγονοι στυγερόν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, ἢ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἡὔδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖτο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμένεοντας.'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορῇν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο κατὰφθιμένοιο Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μετὰβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἦμενοι ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κε|ραυνὸν ἄ|νακτι πο|νεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη|
mühend seind· welcher so sehr schon

[732] παμφαί|ων ἐτέ|τυκτο, μι|ῆς δ' ἔτι δεύετο|μοῦνον|
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖ|νος, τὴν οἶδε|σι|δηρεῖ|ης ἐλά|ασκον|
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρη|σιν, μαλε|ροῖο πυ|ρὸς ζεί|ουσαν ἀ|υτμήν.|
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν|Ἀντιό|πης Ἀ|σωπίδος υἱέε|δοιῶ,|
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ Ζῆ|θος· ἀ|πύργω|τος δ' ἔτι Θήβη|
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, τῆς οἶγε|νέ|ον βάλ|λοντο δο|μαίους|
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε|νοι. Ζῆ|θος μὲν ἐ|πωμαδὸν ἡέρ|ταζεν|
begehrend seind. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡ|λιβά|τοιο κά|ρη, μογέ|οντι ἐ|οικώς·|
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί|ων δ' ἐπὶ|οἱ χρυσέ|η φόρ|μιγγι λι|γαίνων|
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσ|ση δὲ μετ' ἵ|χνια νί|σσετο πέ|τρῃ|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης δ' ἡ|σκητο βα|θυπλόκα|μος Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά|ζουσα θο|δὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦ|μου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐ|πι σκαι|δὸν ξυνο|χή κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑ|πὲκ μα|ζοῖο· τὸ δ' ἀντίον|ἀτρεκὲς|αὐτως|
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η δεῖ|κηλον ἐν|ἀσπίδι φαί|νετ' ἰ|δέσθαι.|
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος νομός· ἀμφὶ δὲ|βουσὶν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἥλεκτροῦωνος.
 kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσταί Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
 deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνα, τινάσσων
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
 mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μαρπῶς
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆια νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
 kühn groß, den ja gebear eben

[762] δῖ' Ἐλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebear

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτέον περ
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίῳν κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δὴ ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῖας Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπασθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκῃτι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σάνιδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ Ἰθηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠπεύροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξέρω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνίκα | ὀρηκίην, οἳ | τ' ἀντία | ναιετάουσιν,
damals | die auch gegenüber | wohnen,

[800] δήμου | ἀπορνύμενοι | λαοὶ | πέρθεσκον | ἐπαύλους
auf brechend | verwüsteten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι | δ' ἀπείρονα | ληίδα | κούραις
aus | den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· | οὐλομένης | δὲ θεῆς | πορσύνετο | μήτις
hierher führten· ver derblichen aber | bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἥ τέ | σφιν θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ γὰρ | κουριδίας | μὲν ἀπέστυγον, | ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ | ματίῃ | εἵξαντες, | ἀπεσσεύοντο | γυνάικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ | ληϊάδεσσι | δορικτήταις | παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἧ | μὲν | δερὸν | ἐτέτλαμεν, | εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅπῃ | μεταστρέψωσι | νόον· τὸ δὲ | διπλόον | αἰεὶ
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν | προύβαινε. | ἀτιμάζοντο | δὲ τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι' ἐνὶ | μεγάροις, | σκοτίῃ | δ' ἀνέτελλε | γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς | δ' ἀδμήτες | τε κόραι, | χήραι τ' ἐπὶ | τῇσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες | ἄμ πτολίεθρον | ἀτημελές | ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ | πατήρ | ὀλίγον | περ ἐῆς | ἀλέγιζε | θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ καὶ ἐν | ὀφθαλμοῖσι | δαΐζομένην | ὀρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ | ἧς ὑπὸ | χερσὶν | ἀτασθαλοῦ· | οὐδ' ἀπὸ | μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιωνώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ἐμὲι θόαντος ἔχου γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσει· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλλ' ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μῖμνε πόλῃος.¹
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιᾶσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίζῃ δὲ μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἄθερίζων
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.¹
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσai,
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἵμερον ὤρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσὼν(ιδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἑκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὀνοσάμενοι πολὺ ἡτιδας; αὐτοὶ δ' ἔαδεν
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λῆμνοιο ταμέσθαι;
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξάμενοισιν.
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψίπυλῃς εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
 lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς νεῖκεσεν ὄμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·
 empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὖτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὧς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε πατρός ἐμῆο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahllosen würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλεων· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σήσεις, οὐτ’ αὖτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
gedenke doch abwesend zwar dennoch auch heimkehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἴσωνος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] “Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακά|ρων· τύ|νη δ' ἐμέ|θεν πέρι|θυμὸν ἀ|ρεῖω|
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ|πεὶ πά|τρην μοι ἄ|λιν Περί|αο ἔ|κητι|
 halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά|ειν· μοῦ|νόν με θε|οὶ λύ|σειαν ἀ|έθλων·|
 zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ|μοι πέ|πρωται ἐς|Ἑλλάδα|γαῖαν ἰ|κέσθαι|
 wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀ|ναπλώ|οντι, σὺ δ' ἄρ|σενά|παῖδα τέ|κῃαι·|
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡ|βή|σαντα Πε|λασγίδος|ἔνδον ἰ|ωλοῦ|
 sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐ|μῷ καὶ|μητρὶ δύ|ῃς ἄ|κος, ἦν ἄρα|τούς γε|
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔ|τι ζώ|οντας, ἵν' ἄν|διχα τοῖο ἀ|νακτος|
 antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πο|ρσύν|ωνται ἐ|φέστιοι|ἐν μεγά|ροισιν·|
 den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔ|βαιν' ἐπὶ|νῆα πα|ροίτατος· ὥς δὲ καὶ|ἄλλοι|
 so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ|ριστῇ|εἰς· λά|ζοντο δὲ|χερσὶν ἐ|ρετμὰ|
 gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῷ ἐ|ζόμε|νοι· πρυ|μνήσια δέ|σφισιν Ἄ|ργος|
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑ|πέκ πέ|τρης ἀλ|ιμυρέος· ἔνθ' ἄρα|τοί γε|
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕ|δωρ δολ|ιχῆσιν ἐ|πικρατέ|ως ἐλά|τησιν·|
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρ|οι δ' Ὀρ|φῆος ἐ|φημοσύ|νησιν ἔ|κελσαν|
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠ|λέ|κτηρης Ἀτ|λαντίδος, ὅφρα δα|έντες|
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή|τους ἀγα|νήσι τε|λεσφορί|ησι θέ|μιστας|
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπείρ ἅλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀεῖδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἴμβρον ἔχον καθύπερθε νέον γε μὲν ἡέλιόιο
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὖρῳ
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοίτειάδος ξνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ξνδοθι νῆσος
 ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ῥηπίοιο
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
 in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοί, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσηποιο.
 beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετῶντες·
 es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
 und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
 groß zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
 sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσεν
 in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·
 schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφους ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἠδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γε νέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ξὺν φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ νύ πω παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέρπορος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ξεινοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαδ' ἔφετμάς·
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε|
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ λιμέ|νος προτέ|ρω ἐξήλασαν ὄρμον·|
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε δ' Ἰ|ησονί|η πέφα|ται ὁδός, ἥνπερ ἐ|βησαν·|
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ' ἐτέ|ρωθεν ἀπ' οὔ|ρεος ἀί|ξαντες|
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο Χυ|τοῦ στόμα νειόθι|πέτρης|
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆ|ρα λο|χώμενοι ἔνδον ἐ|όντα·|
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέ|λειπτο σὺν ἀνδράσιν ὁπλοτέ|ροισιν|
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ|ης, ὃς δὴ σφι πα|λίντονον αἶψα τα|νύσας|
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρους πέλα|σε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ|
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι|ρῶγας ἀ|ερτά|ζοντες ἐ|βαλλον·|
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ γὰρ που κα|κεῖνα θε|ὰ τρέφεν αἰνὰ πέ|λωρα|
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἦρη, Ζηνὸς ἀ|κοιτις, ἀ|έθλιον Ἡρα|κλῆι·|
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ὧλλοι δῆ|θεν ὑ|πότροποι ἀντιό|ωντες·|
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ ἀνε|λθέμε|ναι σκοπι|ήν, ἥ|πτοντο φό|νοιο|
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ|ων ἥ|ρωες ἀρ|ήιοι, ἥμὲν ὁ|ιστοῖς|
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥδὲ καὶ ἐγχει|ησι δε|δεγμένοι, εἰσόκε πάντας|
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί|ην ἀ|σπερχές ὁ|ρινομέ|νους ἐδά|ιξαν·|
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίτο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείρης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινόμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγίαλοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὺς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αἰὼς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ ἀνιόντας
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ᾤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίσσας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ ἧ ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἧ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνιῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἶκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού ἀδευκέος· ἔκτοθεν ἄτης·
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῆων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν·
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶς δ' ἐπαρηγόνας· ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο· Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erledigte

[1041] ἡ δὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·
und auch aber erledigte

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθρόν τε Γέφυρον·
aber nahm kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμῶν βασιλῆα κατέκτα·
aber speergeübte tötete.

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμον ἦα
aber zu jenen erledigte kühnen

[1047] ἡ δὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι· κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληττο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden

[1053] ἥωθεν δ' ὅλοῃν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω· στυγε|ρὸν δ' ἄ|χος εἶ|λεν ἰ|δόντας|
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρ|ωας Μινύ|ας Αἰ|νήιον υἷ|α πά|ροιθεν|
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον| ἐν κονί|ησι καὶ| αἷματι| πεπτη|ῶτα·|
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα| δὲ τρία| πάντα γό|ων, τίλ|λοντό τε| χαίτας|
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ| ὁμῶς| λαοί| τε Δο|λίονες· αὐτὰρ| ἔπειτα|
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς| περὶ| χαλκεί|οις σὺν| τεύχεσι| δινη|θέντες|
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω| ἐνεκτερέ|ιξαν, ἐπειρή|σαντό τ' ἄ|έθλων·|
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἧ| θέμις, ἄμ| πεδί|ον λει|μώνιον, ξνθ' ἔτι| νῦν περ|
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυ|ται τόδε| σῆμα καὶ| ὀπιγό|νοισιν ἰ|δέσθαι·|
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ| μὲν οὐδ' ἄ|λοχος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο λέ|λειπτο|
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ| πόσι|ος μετό|πισθε· κακῶ| δ' ἐπὶ| κύντερον| ἄλλο|
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,| ἀψαμέ|νη βρόχον| αὐχένι·| τὴν δὲ καὶ| αὐταὶ|
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι| ἀποφθιμέ|νην ἀλ|σιίδες| ὠδύ|ραντο·|
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ| ἀπὸ βλεφά|ρων ὅσα| δάκρυα| χεῦαν ἔ|ραζε·|
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα| τά γε κρή|νην τεύ|ξαν θεαί,| ἦν καλέ|ουσιν|
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην,| δυστή|νοιο περ|ικλεῆς| οὔνομα| νύμφης·|
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότα|τον δὴ| κεῖνο Δο|λιονί|ησι γυ|ναιξιν|
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι | τ' ἐκ Διὸς | ἦμαρ ἐπῆλυθεν· | οὐδὲ γὰρ αὐτῶν |
und von | kam heran· | auch nicht denn | ihrer

[1072] ἔτλη | τις πᾶσ' | σασθαι ἐδητύος, | οὐδ' ἐπὶ δὴρὸν |
wagte jemand | zu essen | auch nicht über | lange

[1073] ἐξ ἀχέων | ἔργοιο μὴ | ληφάτου ἐμνώοντο· |
aus | der Mühle | bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ | τως ἄφλεκτα δι' | αἰῶν εσκον ἔδοντες· |
aber ebenso | ungekochte lebten dahin | essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι | νῦν, εὖτ' ἄν | σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται |
da noch jetzt, wenn wohl ihnen | jährliche | gießen sie

[1076] Κύζικον | ἐνναίοντες ἰάονες, | ἔμπεδον αἰεὶ |
wohnend | fest | immer

[1077] πανδήμοιο | μύλης πελάγους | ἐπαλετρεύουσιν· |
des gesamten Volkes | verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν | τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν | ἄελλαι |
von aber dorthier | rauhe wurden erhoben |

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ | νύκτας τε δωδεκά, | τοὺς δὲ κατὰ | ὅθι |
zusammen | und zwölf, | diese aber | am Ort |

[1080] ναυτίλῃσθαι | ἔρυκον· ἐπιπλομένην | δ' ἐνὶ νυκτὶ |
zu segeln | hielten auf. | herein kommend seiender | aber in |

[1081] ὅλλοι | μέν ῥα πάρος | δεδμημένοι εὐνάζοντο |
die anderen | zwar ja | zuvor gebändigt worden | lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες | πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος |
zuletzt | erlangt habend· | aber

[1083] Μόψος | τ' Ἀμπυκίδης | ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο· |
und | laut | schnarchend | hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ | ξανθοῖο καρήατος | Αἰσούδαο |
sie aber | ja über blonden |

[1085] πωτᾶτ' | ἀλκυονίδας | λιγυρῇ ὅπῃ | θεσπίζουσα |
flog umher | mit heller | weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων | ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος |
der aufgewühlten | verstand | aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος | ἐναΐσιμον ὄσσαν | ἀκούσας· |
der Küsten | günstige | gehört habend.

[1088] καὶ τὴν | μὲν θεὸς | αὐτὶς ἀπέτραπεν, | ἵζε δ' ὕπερθεν |
und sie zwar | wieder | wandte ab, | setzte sich aber oben |

[1089] νηΐου | ἀφλάστοιο | μετήορος | ἀΐξασα· |
des Schiffes | hoch oben | auf springend. |

[1090] τὸν δ' ὄγε | κεκλιμένον | μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων· |
den aber er eben | geneigt seienden | weichen in |

[1091] κινήσας ἀνέγειρε | παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν· |
bewegend | weckte | nahe bei, | so und sprach· |

[1092] Ἀἰσονίδῃ, | χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν | εἰσανιόντα |
dich | dies heiligtum | hinein gehend |

[1093] Δινδύμου | ὀκρίεντος ἐϋθρονον | ἰλάξασθαι |
steil ragenden | wohl thronende | versöhnen zu |

[1094] μητέρα | συμπάντων μακάρων· | λήξουσι δ' ἄελλαι |
der all | der Seligen· | werden enden aber |

[1095] ζαχρηεῖς· | τοίην γὰρ ἐγὼ νέον | ὄσσαν ἄκουσα |
sehr heftige· | solche denn ich soeben | hörte |

[1096] ἀλκυόνος ἀλγίης, | ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν |
des Meeres, die auch des Schlummernden | oberhalb |

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα | πιφασκομένη πεπότηται· |
deiner ringsum die jeweiligen | offenbarend | ist umher geflogen. |

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών· |
aus denn von ihr | auch | auch unten auch |

[1099] πᾶσα πεπείρανται | νιφόεν θ' ἔδος | Οὐλύμποιο· |
alles | sind erprobt worden | schneeig und |

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει, |
und ihr, wenn aus | großen | hinauf steige, |

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. | ὥς δὲ καὶ ὄλλοι |
selbst | neigt sich. | so aber auch andere |

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν· |
unsterbliche | Selige | gewaltige | um hegen· |

[1103] ὥς φάτο· | τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι· |
so sprach er· | ihm aber willkommene | wurde hinein hörenden. |

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· | ὥρσε δ' ἐταίρους |
erhob sich aber aus | erfreut· | trieb auf aber |

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καί τε σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσία· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστου τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στόπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχῃ γεράνδρουν· τὸ μὲν ἕκταμον, ὄφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήσεται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιλύθεισιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονιδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῆ
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγγέσσειν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαΐς
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεῶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὗνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίη πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε δι᾽ ἑλὸς αἴσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε· ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδατος ὀλοκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοῦθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἧ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος κούρησι, περὶ τριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ῥήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ῥῆα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοῆας τε Κίριοι.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥϊά τέ σφιν
empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ αὐτῷ φθαίη κατὰ χεῖριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάττην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὀζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἷστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶν ὀλοοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θορῇ ἀνέμοιο κατὰίξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπάλόν τε παλίσσυτος ὤρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκήν σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
 des edlen den in erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἦνῳγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλεϊ καὶ γλυκερῇσιν ἐρευνθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡρήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἦρωος ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἥρα κλῆα πελώριον, ὅπποθ' ἵκοιτο.
 empfang denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μετὰ Ξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή·
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἥρα κλῆι
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθηματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλθιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα.
 oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλιν ἰδρῶς
 so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.
 ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσοντα.
 diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῶν
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτ' ἐμὲν θαυ γούνατ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἴ|σβαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕ|ψι δὲ νη|ός
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐ|ναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λί|να μεσ|σόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκ|τῆς
 wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γη|θόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄ|κρην.
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦ|μος δ' οὐ|ρανό|θεν χαρο|πῇ ὑπο|λάμ|πεται ῥή|ως
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ πε|ρά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πε|δί|α δροσ|όεντα φα|εινῇ λάμ|πεται αἴ|γλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇ|μος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρα|τε|ρὸν νεῖ|κος πέ|σεν, ἐν δὲ κο|λῳός
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπε|τος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρο|λι|πόντες ἔ|βησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἐ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦ|στο βα|ρεῖη νει|όθεν ἄ|τῃ
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χό|λος, ὥδὲ τ' ἔ|ειπεν·
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦ|σ' αὖ|τως εὐ|κηλος, ἐ|πεῖ νύ τοι ἄρ|μενον ἦ|εν
 'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κ|λῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆ|τις ὄρ|ωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τῶν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺν υἷες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπασσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελῖαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεῖρι
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίῳ, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλῳ Διὸς μενεαίνετε βουλῇν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλήα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεΐ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθῇι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναῖειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίῳιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῖα ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ὔδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἐξ ἀλός|ἐκλυσε νῆα·
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη|σαν δ' ἥ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἐβ|ήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μών ἐς ἴ|ήσωνα, χεῖρα δὲ|χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφο|βαλὼν προ|σπτύξατο, φώνη|σέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσονί|δῃ, μή μοί τι|χολώ|σαι, ἀφραδί|ησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ|ἄασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶ|λεν ἐν|ισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερ|φίλον τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακί|ην, ὥς καὶ πάρος|εὐμενέ|οντες·
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ'| Αἴσονος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῷ ἐκυ|δάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ|θὴν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrer,

[1340] πρίν περ ἀνι|θηίς· ἐπεὶ οὐ περὶ|πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilttest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φωτός· ἐ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ|ἄλλω
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διδῷ βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπιπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζῶον εὕροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνο· δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
aber ganz täg'ig trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἤητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτῆν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἤελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.